

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THIRD SUNDAY OF EASTER

TERCER DOMINGO DE PASCUA

APRIL 18, 2021 † 18 DE ABRIL, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

*Book of Common Prayer*

Santa Eucaristía

11:00 AM

*Libro de Oracion Común*

Alleluia, Christ is risen!

**The Lord is risen indeed. Alleluia!**

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado!

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CHRIST OUR PASSEOVER

*PASCHA NOSTRUM*      *said in unison*  
*I Corinthians 5:7-8; Romans 6:9-11; I*  
*Corinthians 15:20-22*

**Alleluia.**

**Christ our Passover has been  
sacrificed for us; \*  
therefore let us keep the feast,**

**Not with the old leaven, the leaven  
of malice and evil, \*  
but with the unleavened bread of  
sincerity and truth. Alleluia.**

**Christ being raised from the dead  
will never die again; \* death no  
longer has dominion over him.**

**The death that he died, he died to  
sin, once for all; \* but the life he  
lives, he lives to God.**

**So also consider yourselves  
dead to sin, \*  
and alive to God in Jesus Christ  
our Lord. Alleluia.**

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

O God, whose blessed Son made  
himself known to his disciples in  
the breaking of bread: Open the  
eyes of our faith, that we may be-  
hold him in all his redeeming work;  
who lives and reigns with you, in  
the unity of the Holy Spirit, one  
God, now and for ever. **Amen.**

CRISTO NUESTRA PASCUA

*PASCHA NOSTRUM*      *dijo al unísono*  
*Corintios 5:7-8; Romanos 6:9-11; I*  
*Corintios 15:20-22*

**¡Aleluya!**

**Cristo, nuestra Pascua,  
se ha sacrificado por nosotros. \*  
¡Celebremos la fiesta!**

**No con la vieja levadura, la levadura  
de malicia y de maldad, \*  
sino con el pan ázimo de sinceridad  
y verdad. ¡Aleluya!**

**Cristo, siendo resucitado de los  
muertos, ya no muere; \* la muerte  
ya no tiene señorío sobre él.**

**Su muerte fue un morir al pecado  
de una vez para siempre, \*  
mas su vida es un vivir para Dios.**

**Así también ustedes,  
considérense muertos al pecado, \*  
pero vivos para Dios en Jesucristo  
nuestro Señor. ¡Aleluya!**



El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, cuyo bendito Hijo se  
dio a conocer a sus discípulos en la  
fracción del pan: Abre los ojos de  
nuestra fe, para que podamos con-  
templarle en toda su obra redentora;  
quien vive y reina contigo, en la  
unidad del Espíritu Santo, un solo  
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*A reading from the  
Acts of the Apostles*

Peter addressed the people, “You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of all of you.

“And now, friends, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. In this way God fulfilled what he had foretold through all the prophets, that his Messiah would suffer. Repent therefore, and turn to God so that your sins may be wiped out.”

The Word of the Lord.  
Thanks be to God

*Lectura del libro de los  
Hechos de los Apóstoles*

Pedro dijo a la gente: «¿Por qué se asombran ustedes, israelitas? ¿Por qué nos miran como si nosotros mismos hubiéramos sanado a este hombre y lo hubiéramos hecho andar por medio de algún poder nuestro o por nuestra piedad? El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros antepasados, ha dado el más alto honor a su siervo Jesús, a quien ustedes entregaron a las autoridades y a quien ustedes rechazaron, después que Pilato había decidido soltarlo. En vez de pedir la libertad de aquel que era santo y justo, ustedes pidieron que se soltara a un criminal. Y así mataron ustedes al que nos lleva a la vida. Pero Dios lo resucitó, y de esto nosotros somos testigos. Lo que ha hecho cobrar fuerzas a este hombre que ustedes ven y conocen, es la fe en el nombre de Jesús. Esa fe en Jesús es la que lo ha hecho sanar completamente, como todos ustedes pueden ver.

»Ya sé, hermanos, que cuando ustedes y sus jefes mataron a Jesús, lo hicieron sin saber en realidad lo que estaban haciendo. Pero Dios cumplió de este modo lo que antes había anunciado por medio de todos sus profetas: que su Mesías tenía que morir. Por eso, vuélvanse ustedes a Dios y conviértanse, para que él les borre sus pecados.»

Palabra del Señor.  
Demos gracias a Dios.

PSALM 4

- 1 Answer me when I call, O God, defender of my cause; \*  
you set me free when I am hard-pressed;  
have mercy on me and hear my prayer.
- 2 “You mortals, how long will you dishonor my glory; \*  
how long will you worship dumb idols and run after false gods?”
- 3 Know that the Lord does wonders for the faithful; \*  
when I call upon the Lord, he will hear me.
- 4 Tremble, then, and do not sin; \*  
speak to your heart in silence upon your bed.
- 5 Offer the appointed sacrifices \* and put your trust in the Lord.
- 6 Many are saying, “Oh, that we might see better times!” \*  
Lift up the light of your countenance upon us, O Lord.
- 7 You have put gladness in my heart, \*  
more than when grain and wine and oil increase.
- 8 I lie down in peace; at once I fall asleep; \*  
for only you, Lord, make me dwell in safety.



SALMO 4

- 1 Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; \*  
cuando estaba en` angustia, tú me libraste;  
ten misericordia de mí, y escucha mi oración.
- 2 “Mortales, ¿hasta cuándo volverán mi honra en infamia, \*  
amarán la vanidad, y buscarán la mentira?”
- 3 Sepan, pues, que el Señor ha escogido a los fieles para sí; \*  
el Señor oirá cuando yo a él clamare.
- 4 Tiemblen y no pequen; \*  
mediten en su corazón estando en su cama, y callen.
- 5 Ofrezcan sacrificios rectos, \* y confíen en el Señor.
- 6 Muchos son los que dicen: “¿Quién nos mostrará el bien?” \*  
Alza sobre nosotros, oh Señor, la luz de tu rostro.
- 7 Tú diste alegría a mi corazón, \*  
mayor que la de ellos cuando abundaba su grano y su mosto.
- 8 En paz me acostaré, y en seguida dormiré; \*  
porque sólo tú, oh Señor, me haces vivir seguro.

*A reading from the First Letter  
of John*

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Everyone who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. You know that he was revealed to take away sins, and in him there is no sin. No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. Little children, let no one deceive you. Everyone who does what is right is righteous, just as he is righteous.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God**

*Lectura de la primera carta  
de San Juan*

Miren cuánto nos ama Dios el Padre, que se nos puede llamar hijos de Dios, y lo somos. Por eso, los que son del mundo no nos conocen, pues no han conocido a Dios. Queridos hermanos, ya somos hijos de Dios. Y aunque no se ve todavía lo que seremos después, sabemos que cuando Jesucristo aparezca seremos como él, porque lo veremos tal como es. Y todo el que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, de la misma manera que Jesucristo es puro.

Pero todo el que peca, hace maldad; porque el pecado es la maldad. Ustedes ya saben que Jesucristo vino al mundo para quitar los pecados, y que él no tiene pecado alguno. Así pues, todo el que permanece unido a él, no sigue pecando; pero todo el que peca, no lo ha visto ni lo ha conocido. Hijitos míos, que nadie los engañe: el que practica la justicia es justo, como él es justo.

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

Jesus himself stood among the disciples and said to them, “Peace be with you.” They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost.

He said to them, “Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have.”

And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, “Have you anything here to eat?” They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence.

Then he said to them, “These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.”

Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, “Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things.

**The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!**



SERMON

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús se puso en medio de ellos y los saludó diciendo: —Paz a ustedes.

Ellos se asustaron mucho, pensando que estaban viendo un espíritu.

Pero Jesús les dijo: —¿Por qué están asustados? ¿Por qué tienen esas

dudas en su corazón? Miren mis manos y mis pies. Soy yo mismo.

Tóquenme y vean: un espíritu no tiene carne ni huesos, como ustedes ven que tengo yo.

Al decirles esto, les enseñó las manos y los pies. Pero como ellos no

acababan de creerlo, a causa de la alegría y el asombro que sentían,

Jesús les preguntó: —¿Tienen aquí algo que comer?

Le dieron un pedazo de pescado asado, y él lo aceptó y lo comió en su

presencia. Luego les dijo: —Lo que me ha pasado es aquello que les

anuncié cuando estaba todavía con ustedes: que había de cumplirse

todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los libros de los

profetas y en los salmos.

Entonces hizo que entendieran las Escrituras, y les dijo: —Está escrito

que el Mesías tenía que morir, y resucitar al tercer día, y que en su

nombre se anunciará a todas las naciones que se vuelvan a Dios, para

que él les perdone sus pecados. Comenzando desde Jerusalén, ustedes

deben dar testimonio de estas cosas.

El Evangelio del Señor



**Te alabamos, Cristo Señor!**



SERMÓN

## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.



We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

#### THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

#### OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due  
his Name; bring offerings and come  
into his courts. *Psalm 96:8*  
Walk in love, as Christ loved us and  
gave himself for us, an offering and  
sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

#### HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks  
to the Lord our God.  
**It is right to give him  
thanks and praise**

It is truly right to glorify you,  
Father, and to give you thanks; for  
you alone are God, living and true,  
dwelling in light inaccessible from  
before time and for ever.

Fountain of life and source of all  
goodness, you made all things  
and fill them with your blessing;  
you created them to rejoice in the  
splendor of your radiance.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

#### LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

#### OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su  
Nombre; traigan ofrendas, y entren  
en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en  
amor, como también Cristo nos amó,  
y se entregó a sí mismo por nosotros,  
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

#### SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor**  
Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo  
glorificarte y darte gracias; porque  
sólo tú eres Dios, vivo y verdadero,  
morando en luz inaccesible desde  
siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad,  
hiciste todas las cosas y las colmaste  
de tu bendición; tú las creaste para  
que se regocijen en el esplendor de  
tu gloria.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empe-

prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

ro sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you.  
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishops Justin & Michael, Daniel our Bishop, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember our first responders. † Remember our global family strug-

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispos Justin & Miguel, Daniel nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu Iglesia. † Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda

gling to overcome the trial of this pandemic.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

los primeros auxilios, y la familia global que lucha contra la prueba de esta pandemia.

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; lléalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us  
with the spiritual food  
of the most precious  
Body and Blood of your Son  
our Savior Jesus Christ;  
and for assuring us  
in these holy mysteries  
that we are living members  
of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father,  
send us out to do the work  
you have given us to do,  
to love and serve you  
as faithful witnesses of  
Christ our Lord.  
To him, to you,  
and to the Holy Spirit,  
be honor and glory,  
now and for ever. Amen.

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor*

*Despues de la Comunion* – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios,  
te damos gracias p  
orque nos has nutrido  
con el alimento espiritual  
del preciosísimo Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo, nuestro Salvador  
Jesucristo; y porque nos aseguras, en  
estos santos misterios,  
que somos miembros vivos  
del Cuerpo de tu Hijo  
y herederos de tu reino eterno.  
Y ahora, Padre, envíanos al mundo  
para cumplir la misión  
que tú nos has encomendado,  
para amarte y servirte  
como fieles testigos  
de Cristo nuestro Señor.  
A él, a ti  
y al Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* **Thanks be to God.**  
**Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

## LA BENDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios**  
**Aleluya. Aleluya. Aleluya.**



## PRESENTACIÓN TRES AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/hija N.

Sosténle(a) en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.

### *Prayer for a Birthday*

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### *Bendicion del agua*

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

### *En un cumpleaños del adulto*

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### *En un cumpleaños del niño*

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

**San Juan Centro Diocesano**



**St. John's at Diocesan Center**

**The Rev. Andrew F. Kline, Vicar**

**[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)**

**Find us on Facebook**